

- "Han är en favorit av min",
"oerhört starkt comebackande",
'Tuta if you love Djurgårn!'. Och
ad sägs om "Ryssarna visste inte

engelskklingande. Prickar och ringar
över a-na och o-na försvinner och
får korta telexanpassade namn. Vi
känner alla exemplet "Skanska"

nas. apeissei
paratörsset". Känner du dig hugad
till köp? Bara om du är dum, säger
Bernt och kallar hela företeelsen för

Patalingvisten

Tekniker förstår inte språkproblem



- Mina barn ska läsa, skriva, dansa
och idrotta, säger Anna Sågvall
Hein, inte peta på en datamaskin.

N

ågon har sagt att den största intel-
lektuella prestation en människa gör
under sitt liv är att lära sig ett språk,
säger *Anna Sågvall Hein*. Hon är tillförordnad professor i
språkvetenskaplig databehandling vid Göteborgs universitet.

Anna Sågvall Heins arbete hand-
lar om att få datorer att "förstå"
språk och "använda" det, eller för
att citera Anna Sågvall Hein: "da-
torsimulering av språkförståelse och
språkgenerering".

Hon arbetar med grammatiska
analyser som ett led i sin forskning
om datamaskinen språkförståelse.
Några datalistor med analyser av
meningar visar vad det är frågan
om. En enkel fras som "Olle har inte
råd att köpa en hund" tar en A4-sida
i anspråk. Datorn har tagit fram
subjekt, predikat - termer som de
flesta gladeligen glömmer så fort de
slutat skolan.

- Titta, datorn "vet" att det är

"ha råd" som är predikat, trots att
det är en negation instoppad mellan
de båda orden, säger Anna förtjust.

Det finns redan idag områden där
maskinöversättningar används. Ett
exempel är väderleksrapporter, som
i Kanada översätts av datorer.

- Det går ganska bra med små
texter inom begränsade domäner.
Gäller det större ämnesområden blir
översättningen sämre och måste be-
arbetas. Jag tror inte att vi någonsin
kommer att få skönlitterära maskin-
översättningar. Det skulle inte heller
vara önskvärt.

Anna arbetar huvudsakligen med
svenska språket.

- Det är viktigt att också vi inom